

— DU COUP —
**論理的意味の非特定化と
談話機能的意味の広がり**

東京外国語大学 秋廣尚恵

本日の発表の流れ

はじめに

先行研究

コーパス

分析基準

分析結果

考察

残された課題

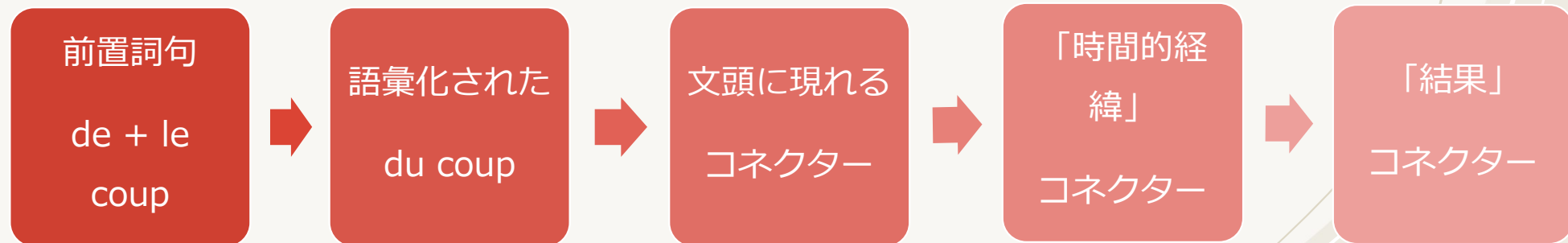
はじめに

- Du coup は近年、使用頻度が急激に増えたコネクターの一つである。（ESLO 1 ではわずか28例→ESLO 2 では698例）
- ただ du coup の頻度が上がっただけでなく、用法の拡大を伴っている→生産性の拡大
- どのような用法があるかを調べ、それが du coup の意味とどのように関係しているのかを考察したい。

先行研究（１）通時的研究

Malm (2011)

- 16世紀から現代の文学作品のデータ(Frantext)に基づき、du coup の用法の変遷を研究。
- 第1ステップ：語彙化 coup の意味の希薄化（アスペクト的な意味）
- 第2ステップ：動詞の後の位置から、文頭の位置に出る。（コネクター化）
- 第3ステップ：「時間的経緯」→「結果」を表す意味へと変化。



先行研究（２）共時的研究

■ Rossari & Jayez (2000: 320)

« Lorsque la prémisse dénote ou mentionne un événement qui fait apparaître la conclusion une transition, elle apparaît comme la cause déclenchante de cette transition, et donc comme un facteur nécessaire[...]. »

1. Paul a réussi son examen **donc/alors/par conséquent** il a bien travaillé.
2. Paul a réussi son examen **??du coup/??de ce fait** il a bien travaillé.
3. Il est italien, **?? du coup** il est européen.
4. Il est italien, **de ce fait** il est européen.
5. Ah, il est italien! Ah ben, **du coup** il est européen.
6. Il est né le 15 mars, **du coup** il est poisson.
7. Il est végétarien, **du coup** il ne mange pas de viande.

(exemples cités dans Rossari & Jayez 2000)

■ Cadio & Lebas (2008)

- du coup, sous le coup, sur le coup, pour le coup を比較。

統語的な様々なテストから、*sous le coup*, *sur le coup* は動詞を修飾する副詞句として分析されるが、*du coup* と *pour le coup* は発話を結び付けるコネクターとして分析される。

- Du coup, pour le coup, donc を比較。

	donc	du coup	pour le coup
Pragma-sémantic characters	déduction / « unfolding »	actualisation / « rebound »	debate / discursive break
Support	language / public stereotypes	situation / personal experience	Interlocution /discursive strategy
Pragmatic model	locutionary	illocutionary	perlocutionary

■ Stenkløv (2015)

- Anscombre & Ducro (1983), Grice (1975)に基づき、話し言葉コーパス（youtubeのビデオ）を用い、du coup のコネクターの用法を分析。
- 現代フランス語において du coup の頻用は、単なる「言語的チック」なのではなく、その多くの用例において論証的機能や会話の公理にかなったものである。

■ Abouda (2019)

- ESLO – MD (ESLO Micro-Diachronique)
- Du coup の発話的現働化の機能を持つ談話標識としての用法が生まれつつある。

ESLO1 (1968–1971) と
ESLO2 (2008～) を量・質とも
に均等に集めたESLO Corpusの
下位コーパス。100万語 規模

■ Coup（名詞）の多義性

- 「衝突」と「衝突による衝撃」の両方を表す。
- 照応的に「出来事（event）」や「陳述（predication）」を指す。
- 即効性、衝撃性、起動性、完了性、といったアスペクト的意味を持つ。
- ある一定の量や回数を表し、量化詞として機能。

様々な熟語の中で使用される。

un coup de pied 「ひと蹴り」

un coup de balai 「箒をさっとかけること」

un coup de champagne 「シャンパン一杯」

du coup 「それで」

d'un coup 「一度に」

(Gross 1984, Ibrahim 1987, Nielsen 2004)

コーパス

年代	総語数	Du coup の 生起数
2005	390076	31
2011	2678897	744
2015	2562398	1385

TUFSフランス語話し言葉コーパス（2005年～2015年）の中から、2005年、2011年、2015年の3つの時期に収集した学生の自由会話を使用。

インフォーマルなインタラクションである。

分析の基準

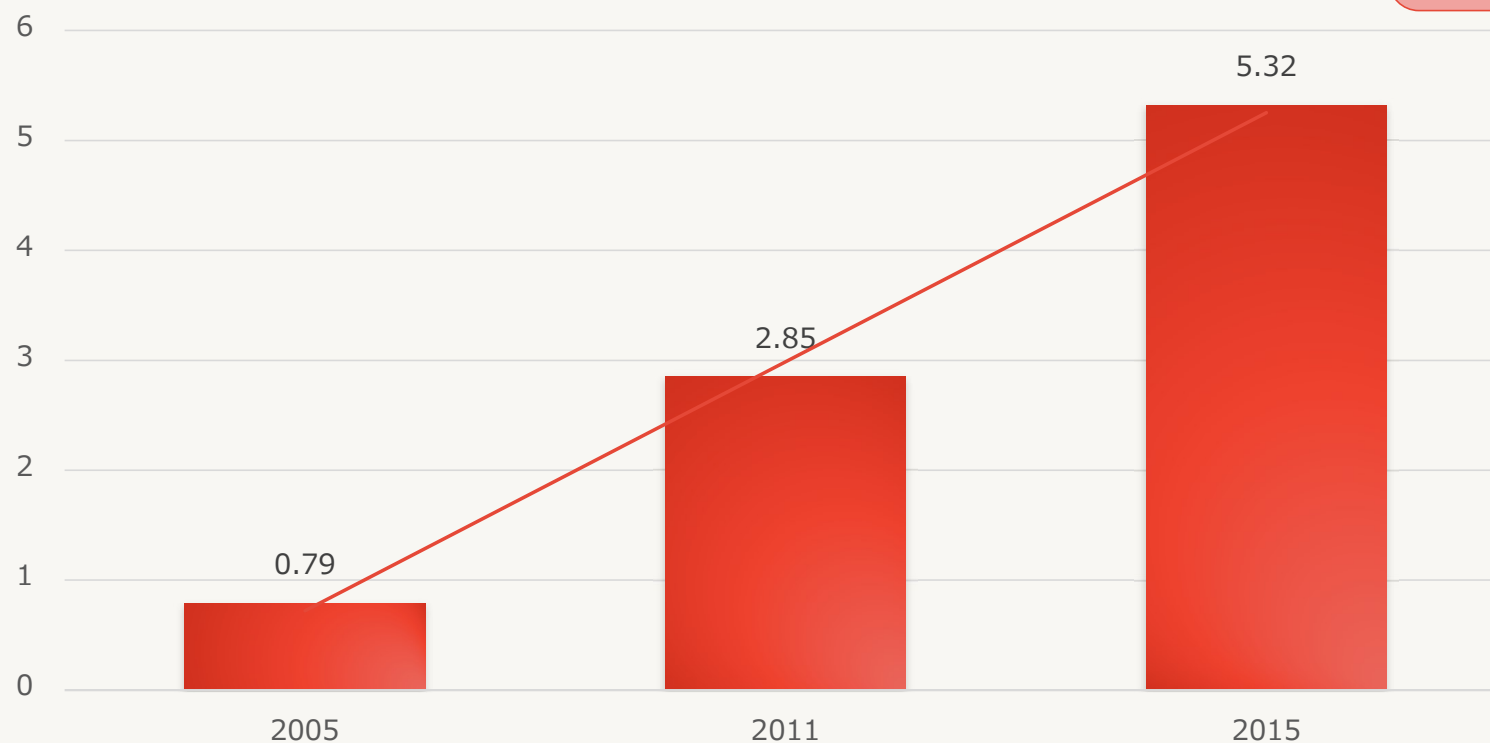
分析基準	用法カテゴリー
導入する発話に対する位置	冒頭【ZI】
	中間【ZM】
	末尾【ZF】
	単独発話【EA】
接続する意味関係のタイプ	時間的経緯【ST】
	結果【CF】
	発話行為の経緯や結果【CI】
談話的機能	モダリティを表す機能【FM】
	談話の流れを構築する機能【OD】

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	
1		contexte gauche	contexte droite	fichier	POS	ST	CF	CNF	FM	GO	commentaire	
5	4	op bon quoi ! GM290-Mm.24 :17 BH290-Alors,	du coup, ben, voilà, j'ai fait ça. Et ensuite, been,	11091201	I	non	non	oui	oui	oui	conclusion	
10	9	place plus vite ! BA1231-Evidemment ! Alors,	du coup, eeeee, PE1231-Ah ! C'est marrant ! [ri	11091309	I	non	non	non	non	oui	recherche d'un mot	
13	12	mais c'est, des trucs comme ça, maiiiiis. Alors,	du coup, en plus j(e n')aimais pas trop c(e) qu'e	11091204	I	non	non	non	non	oui	réorientation topicale	
17	16	t tout. GA192 – Ah oui, oui, oui. FM192 – Alors	du coup, j'ai imprimé. Parce que, ça y est, ça m	11091529	I	non	non	non	non	oui	reprise	
23	22	C6-C(e n')est pas grave ! [éclat de rire] Alors,	du coup ! Oh, la, la ! C'était PM7-T(u) as fait qu	11091204	I	non	non	non	non	oui	recherche d'un mot	
34	33	emaine d'après HO49: M MJ49:Mais l'anglais	du coup je me rappelle plus (rire) HO50:Oui d'a	11091531	M	non	non	non	non	oui	reprise?	
42	41	137: m HO140: mais comme j'ai les bases bah	du coup heuuen francais MJ138: mais elle s'en	11091531	M	non	non	non	non	oui	recherche d'un mo	
43	42	7: Ouais c'était dans tous les sens un peu bah	du coup # j'ai pioche des trucs a gauche a droit	11091531	I	oui	oui	non	non	oui	réorientation topicale	
48	47	is la pièce] AM1348-Donc, voilà. GL1349-Ben,	du coup, ben, tant pis. Ça sera pour plus tard (c	11091202	I	non	non	oui	non	oui	conclusion fin du disc	
50	49	unier, eee. CPC401-M. SI401-Donc, bon, ben,	du coup, eeee, c'était un peu tendu quoi. CPC40	11091420	I	non	non	oui	non	oui	resumer en fin du disc	
54	53	3- Non, mais bon, enfin bref. MI394- Bon ben,	du coup, les autres, ils ont l'air sympas alors ? C	11091423	I	non	non	non	non	oui	réorientation topicale	
57	56	a l(e) truc. # M. DC368-D(e toute) façon, ben,	du coup, on s(e)ra à peu près, ee, (à) 6, 7 heure	11091417	I	non	non	non	non	oui	acancer discours	
62	61	504-Ah, ça va ! DC505-Ça va. BC505-Eh ben,	du coup, si (il) y en a un à Marseille, et qu(e) c'	11091417	I	non	non	oui	non	oui	resumer	
63	62	e vends ! » [rire] BC487-[rire] DC488-Eh, ben,	du coup, toutes les nouveautés et tout. Elle a ge	11091417	I	non	non	oui	oui	oui	reformulation	
73	72	-entre les exemples et tout. Mais, c'était bien,	du coup. Pa(r)ce que j'avais un peu peur, t(u) s	11091314	F	non	oui	non	non	oui	conclusion	

分析結果（１）全体的な頻度数の増加

頻度の割合（出現数／総語数％）

近年、頻度が著しく増加している。



分析結果（２）導入する発話に対する位置

1. 【冒頭】et **du coup** *ben on est partis trois semaines* (TUFS11091314)
2. 【内部】*ça coûte* **du coup** *ben soixante-quinze centimes* (TUFS15091402)
3. 【末尾】*t'as eu ton portable* **du coup?** (TUFS15092504)
4. 【独立した発話】

BC- on pourra aller voir NAME vue que NAME elle est à *Nagoya* euh NAME elle est où

DC- *Fukuoka*

BC- ah! ah ben **du coup!**

DC- ben du coup *hein <on pourrait y a(l)ler voir à Kyusyu du coup>*

BC- <ouais ouais # ouais ouais >

(TUFS11091417)

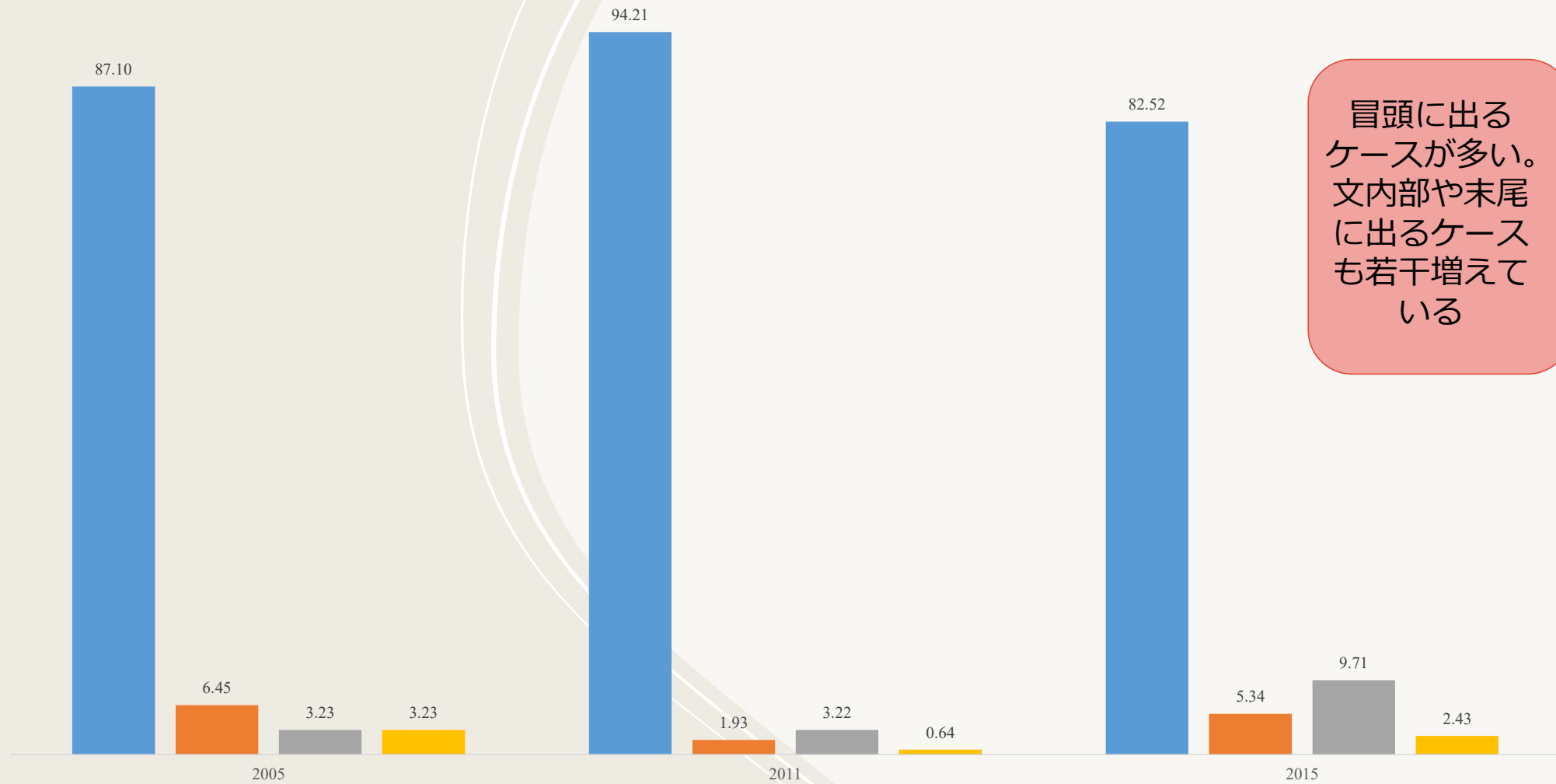
導入する発話に対する位置

■ Initiale

■ Médiane

■ Finale

■ Autonome



冒頭に出る
ケースが多い。
文内部や末尾
に出るケース
も若干増えて
いる

分析結果（３）接続の意味関係

5. 【時間的な経緯】

SI- et j'avais tous les rats par terre pa(r)ce que c'était l'heure de la sortie donc

CPC- ah ah

SI- j'avais sept rats par terre

CPC- hm

SI- et moi **du coup** quand j(e) me suis rel(e)vée ben j(e) me suis rel(e)vée j(e) l'ai jeté

CPC- hm ouais

SI- et là en fait **du coup** i(l) cherchait et genre i(l) commençait à courir vers mes pieds...

(TUFS1109142)

6. 【結果】

j(e) suis trop fatiguée **du coup** j'ai trop envie de dormir et tout l(e) temps

(TUFS15092507)

7. 【継起】 + 【結果】

je lui dit j'ai pas besoin d'aide c'est gentil mais je te dirai quand j'ai besoin quoi
et donc **du coup** il commence à me faire la tête parce que je lui demande pas de
m'aider

(TUFS11091530)

8【発話行為の結果：語用論的に推論される結果】

(PEは鉄道駅のすぐそばに住んでいるのに、電車だけではなく、バスも使って通学する。)

PE- j'habite à côté d(e) la gare quasiment SNCF donc euh [aspiration] c'est mieux

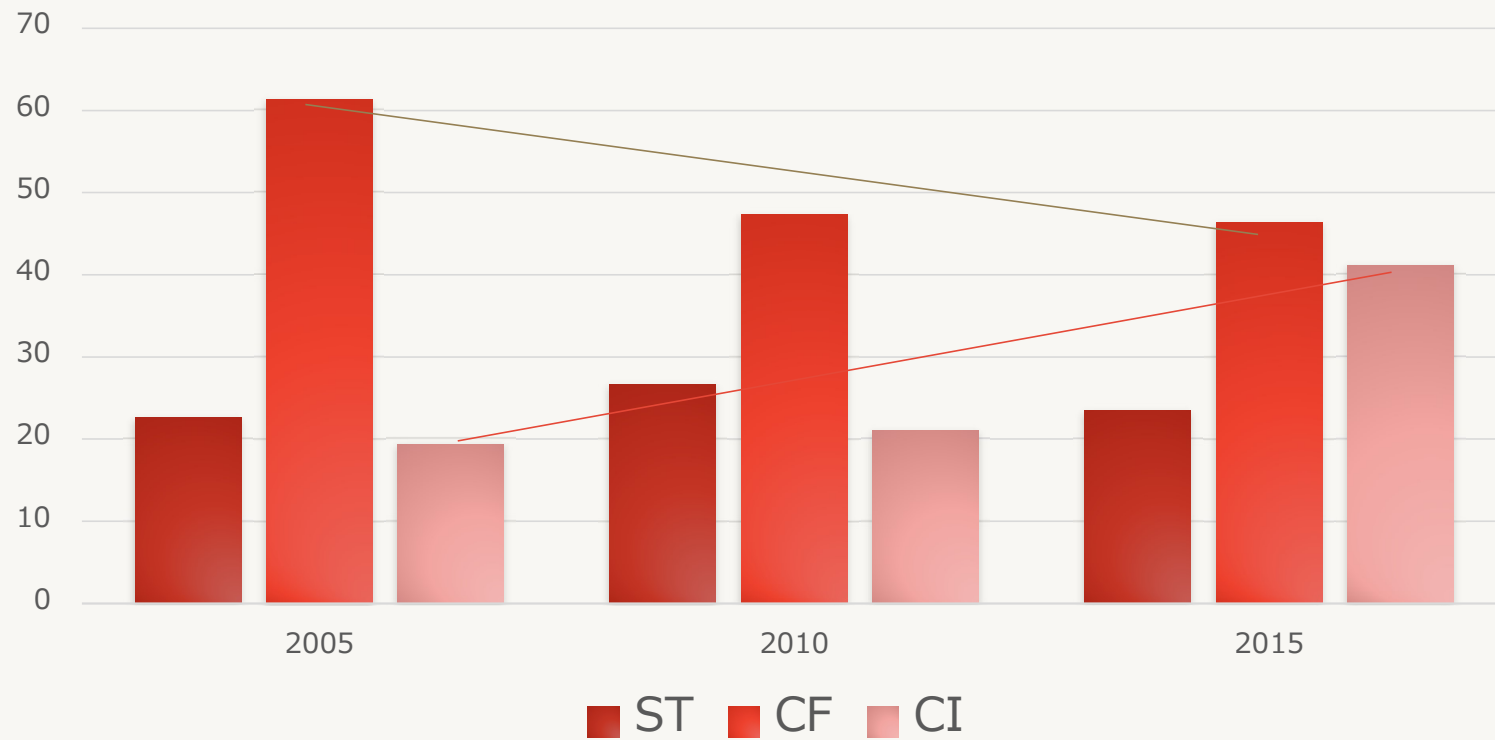
BA-ben oui c'est mieux mais **du coup** pourquoi tu (ne) fais pas tout l(e) trajet euh en train

(TUFS11091308)



)

接続の意味：継起、結果、発話行為の結果



分析結果（４）

メタ言語的機能：発話や発話行為に関わる用法



主観的モダリティを表す： 発話行為や発話に対する態度の表明

9. 【すでに行われた発言に対して補足を加える機能】

AM- tu étais avec NAME?

GL-non j(e n') étais pas avec NAME j'étais avec une copine de la
danse **du coup**

(TUFS11091202)



10. 【発言したことに対しての注釈を加える機能】

GM- (de) toutes façons, tu (ne) descends pas hein

BH- vu qu(e) je descends pas souvent à Marseille ça s(e)ra peut-être pour cet été
pa(e)ce que c'est l'été où j'y vais souvent.

GM- hm

BH- chez toi euh faire *sing star*

GM- ah ouais.

BH- **du coup** là on emploie des mots d'anglais français japonais...

(TUFS11091201)

11. 【前に述べた内容をまとめて結論づける】

VF- en c(e) moment j'écoute NOM D'UN GROUPE DE MUSIQUE tout l(e) temps tout l(e) temps tout l(e) temps

SF - j(e) connais < pas >

VF - < c'est > trop bien ###

SF - j'écouterai [petit rire]

VF - c'est trop bien

SF - d'accord # c'est quel style de euh musique plutôt pop

VF - euh ben

SF - plutôt rock

VF - c(.) # y a un p(e)tit peu d(e) tout tu vois à la base c'est un peu [aspiration] pop rock mais des fois ça passe des ça passe un peu jazz enfin c'est trop bien et [aspiration] genre y a des musiques qui peuvent êt(r)e bien hard rock

SF - hm

VF - comme des musiques complèt(e)ment pop mais c'est trop trop bien **du coup** y a tout d(e)dans

(TUFS15091402)

談話構築の手段：

境界標示、話題転換、話題導入、話題再導入

12. 【フィラー、言い直し、言い換え】

tu t(e) vois **vivre en** (e) ou tu ou tu te vois euh **du coup** euh hm
euh hm **vivre ailleurs** **du coup** à l'étranger

(TUFS15092503)

13. 【話題導入】

BF- [aspiration] Ben alors **du coup** *tes vacances t'as fait quoi pendant les vacances*

(TUFS15092203)

録音がスタートし、BFは何を話そうかちょっと考えてから、「それじゃあ・・・」と話し始める。

→ 前件が言語化されていない例

前件は「コミュニケーション単位 (unité communicative)」：「何か話題を提案しなくてはならない」という状況) Cf. Debaisieux, Delofeu & Martin (2008).

14. 【話題転換】

(バカロレアの話→音楽祭の話)

PM-t(u) es allée voir les résultats

VMC-hm ouais j(e) suis allée aux résultats c'était horrible t(u) t(u n') étais pas stressée toi avant d'y aller

PM- non pas trop NAME était plus stressée qu(e) moi

VMC- ah moi j'étais stressée moi j'ai, je préfère # faire passer le bac qu'aller chercher les résultats

PM1- ah ouais

VMC- ouais c'(é)tait horrible.

PM- moi, j'étais tellement angoissée # une semaine avant l(e) bac

VMC- ah oui ?

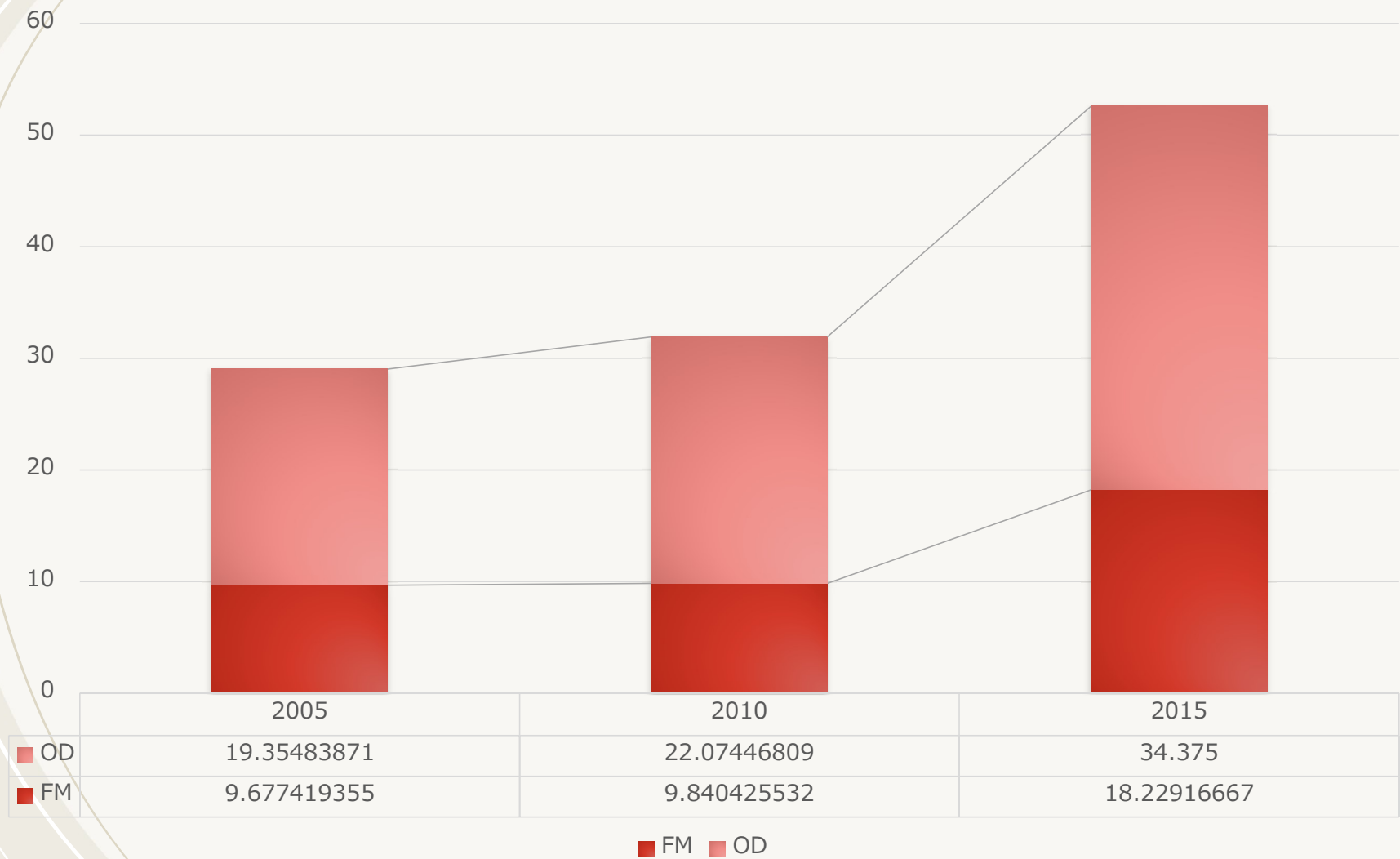
PM- que j(e) préférais les (x) les résultats

VMC- ah ouais tu préfères les résultats

PM- ouais.

VMC- putain c'(é)tait horrible et donc **du coup** *comme j'ai eu le bac eh ben je suis sortie tu sais je suis allée dans la fête de la musique là faire la fête un peu ce qui m'a pas réussi parce que après j'ai saigné du pied euh (en)fin bon je me suis pris un pied, un bout de verre dans le pied pa(r)ce que j'étais à moitié saoule*
(TUFS11091202)

メタ言語的用法



Du coup のメタ言語的な用法

モダリティ表現

- ・ 注釈
- ・ 補足説明
- ・ 正当化
- ・ 言いかえ
- ・ 繰り返し
- ・ 結論づけ

談話構築

- ・ 境界標示／フィラー
- ・ 話題の導入
- ・ 話題の再導入
- ・ 話題の転換

考察（１）生産性の拡大とホストクラスの拡張

Traugott & Trousdale (2013 :18)

“We understand ‘increase in frequency of use’ to mean increased construct frequency: speakers uses instances of the new construction more and more. Here routinization, automatization (Pawley & Syder 1983; Haiman 1994) resulting from frequent use and repetition are key factors. Increased collocational range, a phenomenon that Himmelmann (2004) calls ‘host-class expansion’, is also a hallmark of increased productivity. We consider this to be an increase in construction type-frequency. (Traugott & Trousdale 2013:18)”.

考察（２）

意味の非特定化（underspecification）と談話機能の広がり

- 会話の中で観察される du coup の例の中には、「時間的経緯」や「結果」といった本来のコネクターの持つ「接続的意味」が非特定化され（underspecified）、背景に退き、その代りに、使用されるコンテキストに応じた多様な談話機能的な用法が前面に現れていると考えられる。こうした機能は特に du coup に特定のなものではなく、いろいろなコネクターに観察されるものである。

Cf. Crible (2019) コネクター « et » についての研究。本来 et が持たないような様々な機能が現れる。

残された課題

- Du coup、donc 、 alors は接続的意味においては、それぞれ異なる。しかし、いずれも会話での頻度が高く、du coup 同様、非常に幅広い談話機能を持つ。談話機能レベルでの競合関係を観察する必要がある。
- 語彙の持つ特性とコンテキストによって生じる意味の関係はどのように分析されるべきか。
- なぜ du coup はこれほど頻用されるようになったのか。

参考文献

- Abouda, L. (2019), L'émergence du marqueur méta-discursif *du coup* : De la conséquence à l'actualisation énonciative, *Actes des 10^e journées internationales de la linguistique de corpus*, l'université de Grenoble-Alpes, 26-28 septembre, 2019, 114-116.
- Anscombre, J-C., Ducrot, O. (1983). *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles, Pierre Mardaga.
- Beeching K. & Detges, U. (eds) (2014), *Discourse Functions at the left and right periphery, crosslinguistic investigations of language change*, Leiden/Boston, Brill.
- Cadio, P. & Lebas, F. (2008). Pragmatics of prepositions, A study of the French connectives pour le coup and du coup, (in) D. Kurzon & S. Adler (2008). *Adpositions*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company
- Crible, L. (2019), Emplois sous-spécifiés des marqueurs discursifs et / and à l'oral : stratégie (inter)subjective et variation en genre, *Cahiers FoReLLIS - Formes et Représentations en Linguistique, Littérature et dans les arts de l'Image et de la Scène* [En ligne]. *Traces de subjectivité et corpus multilingues, III. Les données des corpus comparables : comparaison des langues dans des genres ciblés*, mis à jour le : 06/09/2019, URL : <https://cahiersforell.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=695>
- Debaisieux J.M. & Benzitoun, C. (éds), (2020), *Orféo : un corpus et une plateforme pour l'étude du français contemporain*, *Langages* 219, Paris, Armand Colin.
- Grice, H.P. (1975), Logic and conversation, in Cole P. & Morgan, J.L. (eds), *Syntax and Semantics 9: Pragmatics*, New York, Academic Press, 41-58.
- Gross, G. (1984). Etude syntaxique de deux emplois du mot « coup », *Linguisticoe Investigationes VIII*, 37-61.
- Ibrahim, A. K. (1987). « Coup » : mot support d'interprétation aspectuelle en français, (in) David, J. et Kleiber, G. (1987). *Termes massifs et termes comptables, Colloque international de Linguistique*, Metz, Centre d'Analyse Syntaxique, Université de Metz, 125-144.

- Haiman, J. (1994), Ritualization and the development of language, in Pagliuca, W. *Perspectives on grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 3-28.
- Himmelmann, N.P. (2004), Lexicalization and grammaticalization, in Bisang, W., Himmelmann, N.P., & Wiemer, B., *What makes Grammaticalization?* De Gruyter Mouton, 21-42.
- Malm, K. (2011), *Une étude de l'expression adverbiale « du coup »*, mémoire de master, université de
<https://core.ac.uk/download/pdf/19639349.pdf> (consulté le 20 mars 2019)
- Nielsen, M. (2004) *La polysémie et le mot coup*, thèse de doctorat, Université de Åbo academic University Press
- Pawley, A. & Syder, F. H. (1983), Two puzzles for linguistic theory: Nativelike selection and nativelike fluency, in J.C. Richards & R.W. Schmidt, *Language and Communication*, London; Longman, 191-225.
- Ponchon, T., Bat-Zeev Shyldkrot, H., Bertin, A. (eds) (2017), *Mots de liaison et d'intégration, Prépositions, conjonctions et connecteurs*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Rossari, C. & Jayez, J. (2000), Du coup et les connecteurs de conséquence dans une perspective dynamique, *Linguisticae Investigationes* 23, 303-326.
- Stenkløv, N.F. (2015), Du coup : un connecteur plus ou moins « logique » de l'argumentation orale, *Synergie Pays Scandinaves* 10, 11-22.
- Traugott E.C. & Trousdale G. (2013), *Constructionalization and Constructional Changes*, Oxford: Oxford University Press.